

Análisis comparativo de las traducciones de metáforas al español y al inglés en Xi Jinping: La gobernación y administración de China desde la perspectiva de la teoría del Skopos

Comparative analysis of the translations of metaphors into English and Spanish in Xi Jinping: The governance and administration of China from the perspective of Skopos theory

Yichen Chen¹ (ChenYichen_Estrella@outlook.com) (<https://orcid.org/0000-0002-8350-6220>)

Longxiang Li² (mateitolee@outlook.com) (<https://orcid.org/0000-0002-3285-7119>)

Resumen

La serie de publicaciones, *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, ha desarrollado un importante papel para el estudio y la comprensión del pensamiento de Xi Jinping sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era y supone una gran contribución a la comunidad internacional para que conozca la China contemporánea y el Partido Comunista de China. Por ello, la calidad de su traducción, a numerosos idiomas, tiene enormes impactos y juega un papel clave de poder o no, contar bien lo que ocurre en China y transmitir bien la voz de China. El uso de los diferentes tipos de metáforas ha sido una característica distintiva en los discursos del presidente Xi Jinping. Sin embargo, algunas metáforas, con características chinas o fondos culturales peculiares, serían difíciles de comprender para los lectores extranjeros debido a las disparidades culturales. Por lo tanto, las estrategias de la traducción de metáforas, que desempeñan un papel fundamental en el intercambio intercultural, serían bastante esenciales para eliminar los obstáculos de entendimiento. En este trabajo, bajo la teoría del Skopos, hacemos una comparación entre las traducciones de metáforas al español y al inglés analizando sus respectivas fortalezas y debilidades, con el propósito de ofrecer algunos consejos útiles para el mejoramiento de las versiones en español e inglés, así como para la traducción de metáforas en los discursos políticos.

Palabras clave: análisis comparativo, traducción, Skopos, metáfora.

Abstract

The series of publications, *Xi Jinping: The Governance and Administration of China*, has developed an important role for the study and understanding of Xi Jinping's thought on socialism with Chinese peculiarities of the new era and makes a great contribution to the international community to learn about contemporary China and the Communist Party of

¹ Máster en Interpretación Sino-española. Estudiante de postgrado. Departamento de Español. Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China.

² Máster en Interpretación Sino-española. Profesor Auxiliar. Departamento de Español. Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China.

China. Therefore, the quality of its translation, into numerous languages, has huge impacts and plays a key role in whether or not it can tell well what is happening in China and convey China's voice well. The use of different types of metaphors has been a distinctive feature in President Xi Jinping's speeches. However, some metaphors, with Chinese characteristics or peculiar cultural backgrounds, would be difficult for foreign readers to understand due to cultural disparities. Therefore, the strategies of metaphor translation, which play a key role in cross-cultural exchange, would be quite essential to remove the obstacles of understanding. In this paper, under the Skopos theory, we make a comparison between Spanish and English translations of metaphors by analyzing their respective strengths and weaknesses, with the purpose of offering some useful tips for the improvement of Spanish and English versions, as well as for the translation of metaphors in political speeches.

Key words: comparative analysis, translation, Skopos, metaphor.

Traducción política: una misión de suma importancia

Debido al desarrollo acelerado en los diversos ámbitos, la imagen de China en la comunidad internacional se mejora constantemente y su influencia global se amplía sin cesar. Sin embargo, al mismo tiempo que en el ámbito internacional se presta cada vez más atención a los modelos de desarrollo de China y sus políticas con peculiaridades chinas, se han provocado algunas malinterpretaciones, tal como la llamada teoría de *Amenaza de China*, con lo cual urge resolver los problemas existentes en el sentido de la divulgación orientada al exterior a fin de relatar lo que pasa en este país, explicar sus peculiaridades y transmitir su voz lo más acertado posible.

Con el fin de ayudar a la comunidad internacional a aumentar su comprensión sobre los conceptos y el camino de desarrollo de China, se ha sacado a luz una serie de publicaciones, entre las cuales, figura *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, cuyas numerosas versiones en diferentes idiomas tienen altos valores de referencia para la traducción de los documentos de divulgación orientada al exterior.

Es bien reconocido que la traducción de los documentos políticos es un paso imprescindible en la construcción de un sistema de opinión orientada al exterior, así como un eslabón clave en el desarrollo de la capacidad de divulgación internacional. Por lo tanto, estudiar y explorar los métodos y las estrategias adecuados de traducción se ha convertido en una misión imprescindible para los traductores a fin de contribuir a los intercambios internacionales e interculturales.

En el presente artículo, elegimos las metáforas en los tomos I y II de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* como objeto de estudio, para hacer un análisis comparativo de las traducciones de metáforas al español y al inglés desde la perspectiva de la teoría del Skopos.

La teoría del Skopos

Según García (2006), “la teoría de traducción del funcionalismo alemán, con la teoría del Skopos como núcleo, se originó en la década de 1970” (p. 188). Durante mucho tiempo, según los estudios y las teorías predominantes y tradicionales en el ámbito de traducción, la *fidelidad* y la *equivalencia* eran un criterio que determinaba el éxito de una traducción. En este contexto, la corriente funcionalista alemana dio los primeros pasos para desarrollar un nuevo marco teórico para la traducción, que rompió los marcos tradicionales y enfatizó las funciones socioculturales y comunicativas de esta.

La teoría funcionalista experimentó principalmente cuatro etapas de evolución y los académicos más representativos son Katharina Reiss (1971), Hans J. Vermeer (1984), Justa Holz-Mänttari (1984) y Christiane Nord (1997).

En 1971, Katharina Reiss dividió los textos en tres categorías: como *texto informativo*, *texto expresivo* y *texto operativo*, basada en las tres funciones lingüísticas definidas por Bühler (la función expresiva, la informativa y la apelativa). Establece una relación funcional entre el texto original (TO) y el texto meta (TM) y sostiene que, para cada tipo de textos, se deben aplicar diferentes métodos de traducción. Sin embargo, según Nord (2001), una de las deficiencias de la teoría de Reiss es que en aquel entonces no se liberó del marco de la teoría de *equivalencia*.

Vermeer (1984), fundador de la teoría del Skopos, introdujo el concepto del *Skopos* como sinónimo especializado de *propósito* o *función* y factor determinante de la traducción, y formuló por primera vez la teoría del Skopos en la obra *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, publicada en 1984 junto con su maestra Katharina Reiss.

Luego Vermeer (1989) explicó más detalladamente tal teoría en otra obra como:

Cualquier forma de acción traslativa, incluida la propia traducción, puede concebirse como una acción, como su nombre indica. Toda acción tiene su objetivo, su propósito. [...] La palabra *Skopos*, por lo tanto, es un término técnico que se refiere al objetivo o propósito de una traducción. (p. 173)

Bajo la teoría del Skopos, la traducción es un comportamiento intencional y que todas las traducciones se dirigen a su objeto específico, por lo que los traductores deben elegir métodos o estrategias adecuadas para realizar el propósito deseado.

Posteriormente, Holz-Mänttari (1984) propuso la *teoría de la acción traslativa*. Este abarca todas las formas de la transferencia intercultural, con lo que enriquece el marco teórico del funcionalismo.

Más tarde, Christiane Nord (2001) añade “el principio de lealtad” a la teoría del Skopos y formula el concepto de “*Functionality plus Loyalty*” (funcionalismo más fidelidad). En su opinión, además de transmitir con fidelidad contenidos, cultura exótica y estilo lingüístico del TO, es algo esencial el respeto a todas las personas involucradas en el

proceso de traducción y son necesarios algunos reajustes a los contenidos y estructuras del TO para realizar las funciones expectativas de la traducción.

Reglas de la teoría del Skopos

Las tres reglas principales de la teoría del Skopos son: la regla de propósito, la de coherencia y la de fidelidad. En cuanto a las prioridades de esas tres reglas, el principio general al que se debe obedecer es que la regla de fidelidad está subordinada a la de coherencia y esta última, a su vez, está subordinada a la de propósito. Li (2021) expresa:

Mejor dicho, si de acuerdo con la ley del propósito, se requiere que la traducción adopte un estilo diferente del texto original, o se requiere que la traducción esté orientada a las fuentes, lo que nunca ha resultado en una coherencia suficiente, entonces no hay necesidad de seguir la lealtad y la coherencia y todo se basa en comprender el propósito de la traducción del texto original. (p. 648)

Regla de propósito. Se entiende también como la regla del Skopos. Según Reiss y Vermeer (1984) “formulamos la regla del Skopos como regla principal de una teoría de la translación” (p. 90). Es decir, lo primordial de la teoría del Skopos es que los medios de traducción están determinados por el propósito. Para el traductor, la elección de estrategias depende del propósito y/o función esperados a fin de cumplir la finalidad comunicativa. El TM debe corresponder a las expectativas del lector objetivo en el contexto sociocultural de la lengua meta (LM).

Por lo tanto, los traductores deben aclarar su propósito específico en un contexto de traducción determinado y decidir qué métodos de traducción se adoptarán de acuerdo con este propósito.

Regla de coherencia. Se refiere al criterio de la coherencia intratextual en el TM. Esta regla enfatiza que la traducción debe ser coherente y fluida en la LM. La responsabilidad del traductor consiste en la reproducción de las informaciones del TO en la mente del destinatario para que sea capaz de comprender claramente el TM, lo que requiere la legibilidad y la aceptación de la traducción en el contexto cultural de la LM.

Regla de fidelidad. Se refiere al criterio de la coherencia intertextual entre el TO y el TM. Según esta regla, la traducción debe estar en conformidad con el TO en su estilo, lógica interna, etc. A diferencia de las teorías tradicionales, en vez de pretender una equivalencia total entre el TO y el TM, el grado y la forma de fidelidad dependen de la comprensión del traductor hacia el TO y, sin duda, el propósito, por lo cual enfatiza la iniciativa subjetiva del traductor.

Regla de lealtad de Nord. Aparte de estas tres reglas principales de la teoría del Skopos, cabe mencionar el concepto de “*Functionality plus Loyalty*” (funcionalismo más lealtad) propuesto por Nord con el fin de subsanar las deficiencias de la teoría del Skopos y ampliar el marco teórico del funcionalismo.

Según Nord (2001):

La función se refiere a los factores que hacen que TM funcione de la manera prevista en la situación de destino. La lealtad se refiere a la relación interpersonal entre el traductor, el emisor del TO, los destinatarios del TM y el creador. (p. 126)

El concepto añadido de *lealtad* se refiere al requisito de que el traductor debe coordinar las relaciones de todas las personas involucradas en este proceso comunicativo y tener en cuenta las intenciones y expectativas de cada parte.

En resumen, la teoría del Skopos reconoce el papel importante que el traductor desempeña en la comunicación intercultural y proporciona un sólido apoyo teórico para que este pueda ejercer su subjetividad en el proceso de traducción. Al mismo tiempo, esa subjetividad significa que se confieren más atribuciones a los traductores, cuyas responsabilidades son mayores.

Benitez (2021) afirma: “Hombre y cultura se complementan, constituyen partes indisolubles del todo y elemento identificador respecto al otro” (p. 79), lo que no solo enfatiza la importancia de la cultura sino también el papel crucial que desempeña un traductor.

Nord (2001), por su parte, señala que “la tarea del traductor es mediar entre las dos culturas, y la mediación no puede ser la imposición del concepto específico de una cultura a los miembros de otra comunidad cultural” (p. 125).

La teoría del Skopos nos enseña que, los traductores tenemos que considerar la traducción como un proceso de comunicación intercultural y desempeñar bien el papel de mediador entre diferentes culturas, al aclarar los propósitos de la traducción y tomarlos como lo primordial. Así, podemos elegir con flexibilidad las formas y estrategias más adecuadas para alcanzar, de manera efectiva, la finalidad del proceso comunicativo, sin olvidarnos de ser responsables autores originales, lectores objetivo e intercambios culturales.

Características de los documentos políticos chinos

Dado que los documentos políticos no tienen una delimitación o definición clara y oficial, en el presente trabajo, los documentos políticos chinos generalmente se refieren a discursos pronunciados por los dirigentes del Comité Central del Partido Comunista de China y del Estado, documentos gubernamentales e informes laborales del Partido y del Gobierno, comunicados sobre intercambios y cooperaciones internacionales, anuncios o informaciones de eventos trascendentales, etc. Como forma oficial y canal importante de la divulgación orientada al exterior, se califica este tipo de textos políticos como una ventana con que otros países del mundo pueden conocer y comprender mejor la situación de China, así como sus políticas, directrices trascendentales del Estado y sus posiciones políticas.

En primer lugar, se destaca una gran sensibilidad política en los documentos políticos chinos, ya que su función esencial consiste en transmitir actitudes, posturas e ideas oficiales, cuyos autores originales suelen escribir o pronunciarlos en nombre del Partido o del Estado. En segundo lugar, a nivel lexical, son muy recurrentes los términos o giros de colorido político. El predominio de terminología política, relacionada con las políticas y directrices y dotada de las peculiaridades chinas, podría ser muy abstracta y profesional.

En tercer lugar, a nivel de fraseología, los documentos políticos chinos emplean con frecuencia frases largas con una estructura compleja, entre las cuales se destacan el paralelismo y la combinación de locuciones o frases con iguales caracteres para procurar el sentido estético de ritmos sintácticos y despertar emociones de la audiencia.

En cuarto lugar, “a nivel extralingüístico, con frecuencia intervienen evocaciones, alusiones, connotaciones culturales, etc., también se reflejan la filosofía nacional de la vida, visión del mundo, valores” (Wang, 2020, p. 11). De esta manera, esta estilística muy peculiar ayudará a la difusión de la cultura china y al fortalecimiento del poder blando cultural, que constituye un eslabón clave en la divulgación orientada al exterior.

En quinto lugar, este tipo de textos también se caracteriza por la novedad, en lo que las expresiones recién creadas aparecen constantemente y se dan nuevos significados o connotaciones a las palabras ya existentes.

Con el cambio de la audiencia, objetivo desde el pueblo chino hacia los extranjeros, una parte de los documentos políticos chinos se convierten en los documentos de divulgación orientada al exterior mediante el proceso de traducción. Por lo tanto, todas estas características también significan requisitos estrictos y tareas arduas para los traductores.

Principios para la traducción de los documentos de divulgación orientada al exterior

Principio de posición política. Un criterio fundamental de la traducción de documentos de divulgación orientada al exterior consiste en ocupar una posición política firme, mantener el rumbo político y defender resueltamente las convicciones políticas. Teniendo en cuenta que los receptores principalmente son los extranjeros, los traductores deben salvaguardar con firmeza la posición y los intereses del Estado.

Principio de formalidad y exactitud. Se sabe que los documentos políticos suelen emitirse en las ocasiones solemnes y formales, lo que determina la característica de formalidad. En este sentido, los traductores deben tener en cuenta la elección de las palabras evitando la utilización de las expresiones informales y vulgares usadas en la vida cotidiana. También es necesario enfocar lo normativo de gramáticas y lo completo de los elementos de oraciones.

Por otro lado, estos textos están estrechamente vinculados con las políticas y directrices interiores o diplomáticas, así como la imagen nacional, cuyas traducciones

determinan directamente el entorno de opinión pública hacia China en la comunidad internacional. Por lo tanto, la traducción de este tipo de documentos debe ser prudente y cuidadosamente estudiada y revisada con el principio de precisión y exactitud.

Principio de *Tres Conformidades* (Traducido por la autora. La expresión original es “三贴近原则”). En cuanto a la traducción de divulgación orientada al exterior, cabe mencionar el principio de *Tres Conformidades* (Huang, 2004), es decir, conformidad con la realidad de desarrollo de China, conformidad con las necesidades de audiencias extranjeras y conformidad con las formas de pensar de audiencias extranjeras. Wang (2020) considera que:

Los traductores o intérpretes debemos tener en claro que estas informaciones se presenten no solo a sinólogos o políticos que conocen muy bien a China, sino también a muchas personas comunes y corrientes sin suficientes conocimientos de la cultura o situaciones actuales de nuestro país. (pp. 12-13)

Por tanto, es imprescindible tomar en consideración las diferencias culturales, investigar y estudiar la cultura meta, así como el modo psicológico y la forma de pensar de la audiencia meta, evitar una translación literal y mecánica.

En resumen, los traductores debemos atravesar las barreras culturales y conocer más costumbres lingüísticas de la LM. Además, la comprensión de locuciones, refranes o metáforas con connotaciones culturales chinas también sería algo difícil para los extranjeros, lo que nos obliga a tomar diferentes estrategias de traducción según distintas ocasiones. Analizaremos con más detalle la traducción de metáforas en capítulos posteriores.

Aplicabilidad de la teoría del Skopos en la traducción de documentos políticos

Si hacemos una comparación entre los principios de la traducción de documentos políticos con las reglas principales de la teoría del Skopos, es evidente que existen similitudes, o sea, una relación correspondiente entre ellos. Los propósitos fundamentales de los documentos de divulgación orientada al exterior consisten en presentar al mundo la China de hoy y demostrar su imagen a fin de fomentar el poder blando. Todos los principios de traducción sirven para lograr los propósitos y los efectos de divulgación orientada al exterior, lo que corresponde a la regla del Skopos.

La sensibilidad política y la importancia de mantener la posición política enfatizan la subjetividad del traductor y su papel esencial en el proceso de traducción, lo que es una de las características más destacadas de la teoría del Skopos.

Además, los principios de formalidad y exactitud son similares a la regla de fidelidad de la teoría, mientras que el principio de *Tres Conformidades* destaca la regla de coherencia y la de lealtad. Las tres conformidades constituyen un criterio de traducción considerado desde el punto de vista de la audiencia objetivo, enfatizan en los valores comunicativos interculturales, lo que va de la mano del concepto de *Functionality plus Loyalty* formulado por Nord.

En conclusión, debido a las correspondencias mencionadas, la teoría del Skopos es aplicable para guiar la traducción de los documentos políticos. Juzgar la calidad de la traducción de este tipo de textos desde la perspectiva de la teoría del Skopos nos proporciona un fundamento teórico e ideas flexibles con el fin de buscar métodos o estrategias más adecuadas en la práctica traductora.

Metáforas conceptuales y sus funciones

Durante mucho tiempo, muchos eruditos consideran la metáfora como un fenómeno lingüístico o un recurso retórico para la creación literaria. Sin embargo, Lakoff y Johnson (1986) proponen la teoría de la metáfora conceptual abandonando la concepción tradicional de la metáfora como adorno del lenguaje. En la obra sostienen que “la metáfora, por lo contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (p. 39).

Es decir, usamos metáforas cada día sin percibir las. Los conceptos metafóricos se han integrado en nuestro sistema cognitivo, estructuran las percepciones e influyen en los conductos. Esta visión sobre la metáfora va a guiar el análisis en el presente trabajo.

Según Lakoff y Johnson, la metáfora es un proceso cognitivo, puesto que se refiere al desplazamiento del sentido entre dos términos con una semejanza o analogía. Desde la perspectiva cognitiva, se define el proceso de metaforizar como una proyección entre dos dominios conceptuales (dominios cognitivos). El dominio más concreto o más cercano a nuestra vida y a nuestras experiencias físicas constituye el *dominio fuente*, mientras que el otro más abstracto y más difícil de describir es el *dominio meta*. Tras una proyección desde el *dominio fuente* (lo concreto) hacia el *dominio meta* (lo abstracto), se forma el sistema de metáfora conceptual de la humanidad. Es decir, la metáfora actúa de un puente entre dos dominios y nos permite formalizar conceptos abstractos y entenderlos con más claridad.

Dado que algunos conceptos políticos están lejos de la vida cotidiana del público, por medio del uso de metáforas conceptuales, el emisor político puede interpretar su posición, los criterios y las medidas pertinentes para que el receptor lo entienda con más facilidad y que el discurso político sea más concreto y vívido, así, forma su propio estilo discursivo. Además, el lenguaje metafórico es un medio eficaz para ayudar al emisor político a despertar emociones e influir en las actitudes, las ideas, las percepciones y los comportamientos del lector o la audiencia; de este modo, las metáforas logran sus funciones motivadora y persuasiva.

Estrategias iguales para la traducción de metáforas

Durante el proceso de comparación entre dos versiones traductoras (en español y en inglés) de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, descubrimos que

algunas expresiones metafóricas se traducen con las mismas técnicas en ambas versiones.

Para las metáforas con correspondencia plena

Gracias a las similitudes en la evolución y la supervivencia de los seres humanos, en algunas imágenes utilizadas en las metáforas chinas pueden encontrarse figuras muy correspondientes en el español. Se trata de un fenómeno de la equivalencia plena en la metáfora y lo llamamos una situación ideal, en la que podríamos adoptar la traducción literal directamente. Veamos este ejemplo:

(1) 杀鸡取卵、竭泽而渔式的发展是不会长久的。(Xi, 2014, p. 337)

No perdurará mucho tiempo un desarrollo basado en la práctica de *matar a la gallina para recoger los huevos de oro* o la de drenar el estanque para coger los peces no puede ser sostenible (Xi, 2018a, p. 414).

A development model resembling *killing a goose to get its golden eggs* or draining the pond to catch the fish cannot be sustainable (Xi, 2018c, p. 370).

Ya sabemos que, en chino, la moraleja del modismo “杀鸡取卵” es que, no debemos conseguir los beneficios inmediatos a expensas de los intereses a largo plazo, y que hay que respetar la ley objetiva y el ritmo natural de la evolución de las cosas.

En español, cuando hablamos de “matar a la gallina de los huevos de oro”, nos referimos a una fuente de ganancia que deja de ser productiva a consecuencia de la avaricia, que tiene un significado muy parecido al modismo chino incluso con las mismas figuras: gallina y huevos. En la versión española, adaptan la expresión española añadiendo “...para recoger...”, con el propósito de hacerla más correspondiente al modismo chino y enfatizar lo irónico de la acción. Por eso, desde la perspectiva de la teoría del Skopos, esta traducción corresponde a las reglas principales.

De manera análoga, en el inglés, también existe *kill the goose that lays the golden egg*. Sin embargo, la figura metafórica en inglés se ha convertido en “goose” (ganso). Al traducirla, según la regla del Skopos, es mejor no cambiar la figura “goose” que será más fácil de entender en la LM.

(2) 古丝绸之路沿线地区曾经是“流淌着牛奶和蜂蜜的地方”。(Xi, 2017b, p. 511)

Algunas regiones a lo largo de la antigua Ruta de la Seda solían ser “*tierras de leche y miel*” (Xi, 2018b, p. 559).

Some regions along the ancient Silk Road used to be “*lands of milk and honey*” (Xi, 2017a, p. 640).

“Tierras de leche y miel” es la descripción del antiguo Israel en la Biblia, que también corresponde a la zona de la antigua Ruta de la Seda. La leche y la miel se utilizan como metáforas de alimentación, simbolizan la dulzura y la abundancia. Tanto la traducción española como la inglesa utilizan aquí una traducción literal, conservan las dos figuras de comida, a fin de visualizar la prosperidad y la belleza de esta zona en aquella época. En este caso, incluso los lectores que no hayan conocido la descripción antes deberían ser capaces de entender fácilmente el significado aquí, debido a su conocimiento similar sobre los conceptos de los alimentos.

Para las metáforas con correspondencia parcial

En realidad, la cantidad de la correspondencia perfecta suele ser limitada, pero podemos buscar las expresiones con significado igual o similar, a pesar de la ausencia de la misma figura en la metáfora. Podemos ilustrarlo con este ejemplo:

(3) 要以最坚决的意志、最坚决的行动扫除政法领域的腐败现象，坚决清除害群之马。
(Xi, 2014, p. 150)

Vamos a eliminar, con la voluntad y la acción más resueltas, los fenómenos de corrupción y *las manzanas podridas* que echan a perder a la compañía (Xi, 2018a, p. 189).

We should wipe out corruption in the judicial, procuratorial and public security fields with the strongest will and the most resolute actions, and remove the *bad apples* from them (Xi, 2018c, p. 167).

En ambas versiones, no se traduce directamente la figura “马” (caballo) ni adoptan la traducción libre, sino que se encuentra una expresión parcialmente equivalente en la LM, es decir, que tiene un significado parecido, pero con distintas imágenes.

En el español y el inglés, *manzanas podridas* o *bad apples* se utilizan para describir a los miembros que tengan influencias negativas en una organización, cuyos comportamientos irregulares pueden infectar o contaminar al resto de la colectividad. Sin duda alguna, usar *manzanas podridas* aquí para sustituir la metáfora china “害群之马” es una técnica adecuada, tanto por su expresividad similar como por lo apropiado en el contexto, evitando las explicaciones complejas de la metáfora original. Mientras que se garantiza el entendimiento en la LM, se reserva el efecto retórico llevado con la metáfora, respetando el estilo estilístico del TO.

Cabe mencionar que, en la versión española, además de la sustitución de la metáfora, se toma la estrategia de adición como “las manzanas podridas que echan a perder a la compañía” para explicar con más claridad y advertir a los lectores la aplicación del significado metafórico allí en vez del sentido literal. Pero en la versión inglesa no se hace ese complemento.

Para las metáforas sin correspondencia

Además de las dos situaciones mencionadas, hay otras ocasiones en que es inaplicable tomar la estrategia de buscar metáforas perfectamente o parcialmente correspondientes. En algunos casos, se toma la técnica de traducción libre para eliminar las barreras culturales brevemente. Veamos este ejemplo:

(4) 下好先手棋·打好主动仗。(Xi, 2014, p. 122)

Debemos emprender antes y tomar la iniciativa (Xi, 2018a, p. 153).

We should take the initiative and adopt a proactive strategy (Xi, 2018c, p. 134).

“先手” es un término profesional del juego del Go (“Weiqi” en chino), que tiene su origen en China, y se refiere a la parte que toma la iniciativa al jugar. Esta metáfora tiene un significado similar con lo posterior, “打好主动仗”, que hace referencia a adoptar medidas proactivas para atacar al enemigo. Sin embargo, en este ejemplo ambas versiones optan por abandonar las imágenes metafóricas y adoptar la traducción libre, explicar directamente sus significados escondidos. Al considerar la dificultad de entender el término complejo utilizado en el juego chino para los lectores extranjeros, este método de verter coincide con la regla del Skopos y hace que la LM sea coherente, pero no es tan satisfactorio en cuanto a la regla de fidelidad.

Sin embargo, en otras ocasiones, aunque las imágenes también son inteligibles para la gente que hable distintos idiomas, la estrategia de verter literalmente podría causar dudas o malinterpretaciones. A manera de ilustración, veamos este ejemplo:

(5) 既要着力解决当前突出的地区安全问题·又要统筹谋划如何应对各类潜在的安全威胁·避免头痛医头、脚痛医脚。(Xi, 2014, p. 355)

Al hacer frente a los desafíos inmediatos a la seguridad regional, es necesario hacer planes con visión de conjunto para afrontar las amenazas potenciales a la seguridad y evitar *los enfoques fragmentados o paliativos que solo tratan los síntomas del mal* (Xi, 2018a, p. 439).

While tackling the immediate security challenges facing the region, we should also make plans for addressing potential security threats, and avoid *a fragmented and palliative approach that only treats the symptoms* (Xi, 2018c, p. 392).

Esta metáfora de enfermedad se refiere a los que no consideran los problemas con una visión de conjunto y no los resuelven en sus orígenes. Si el traductor lo vertiera literalmente como “curar el dolor de cabeza si te duele la cabeza y tratar el de pie si te duele el pie” sin ampliar y concretar su significado profundo, resultaría confundido para los extranjeros: se trata de algo totalmente razonable y porqué debemos evitarlo. Por

ello, la traducción literal en este caso contraviene completamente la regla del Skopos: al mismo tiempo que cambia el significado del TO, causaría la confusión de los lectores.

Para eliminar la comprensión desviada, las dos versiones explican con claridad el significado implícito. Y cabe destacar la reserva de las palabras clave como “síntomas” a fin de reflejar la forma metafórica del TO, evitar la pérdida del efecto retórico, lo que corresponde a la regla de fidelidad.

Estrategias dispares para la traducción de metáforas

Aparte de los ejemplos mencionados en que las mismas estrategias se toman en ambas versiones, en otras ocasiones, las versiones en español y en inglés usan diferentes métodos de traducción. Mediante un análisis de nuestro corpus, encontramos las diferencias en cuanto al estilo o la inclinación al traducir las dos versiones.

Lo primero es la estrategia de adición utilizada frecuentemente en la versión inglesa, veamos estos dos ejemplos:

(1) “看不见的手” 和 “看得见的手” 都要用好。(Xi, 2014, p. 116)

Emplear bien tanto la “mano invisible” como la “mano visible” (Xi, 2018a, p. 145)

Make good use of the roles of both the market, the “invisible” hand, and the government, the “visible” hand (Xi, 2018c: 128)

(2) 长江后浪推前浪。(Xi, 2014, p. 185)

En el río Changjiang las olas de atrás empujan a las de delante (Xi, 2018a, p. 231).

The waves behind drive on those before, and the younger generation will excel the previous one (Xi, 2018c, p. 205).

El ejemplo (1) discute el tema de las funciones del mercado y del gobierno en el desarrollo económico. La versión del inglés aclara las alusiones respectivas de las manos invisibles y visibles a fin de facilitar la comprensión de los lectores extranjeros. En este caso, el uso de la estrategia de adición observa tanto la regla del Skopos como la de fidelidad. De manera parecida, en el ejemplo (2) los traductores de la versión inglesa indican claramente que “las olas de atrás” se refiere a las generaciones jóvenes, mientras que en la versión española faltan estas explicaciones.

En otros casos, la versión en español se vierte literalmente con la reserva de las metáforas mientras que la versión en inglés las pierde. Podemos ver en estos ejemplos:

(3) 我相信 [.....] 中俄关系一定能够继续乘风破浪、扬帆远航。(Xi, 2014, p. 277-278).

Confío en que [...] las relaciones chino-rusas continúen surcando las olas al lomo del viento y navegando lejos con las velas izadas (Xi, 2018a, p. 343).

I am convinced that [...] China-Russia relations will continue to press ahead, overcoming difficulties (Xi, 2018c, p. 305)

(4) 吹响了全面深化改革的号角。(Xi, 2014, p. 175).

Se tocó el clarín de la profundización integral de la reforma (Xi, 2018a, p. 220).

The decision on advancing the reform in an all-round way was made (Xi, 2018c, p. 195).

(5) 中国和东盟国家唇齿相依。(Xi, 2014, p. 293).

China y los países de la ASEAN, interdependientes como los labios y los dientes (Xi, 2018a, p. 361).

China and the ASEAN countries are intimate partners (Xi, 2018c, p. 322).

Después de analizar más ejemplos, encontramos que la versión del español se inclina más a conservar las figuras metafóricas, siendo fiel al TO con lo que obedece a la regla de fidelidad, mientras que la del inglés prefiere adoptar la técnica de la traducción libre con el propósito de facilitar el entendimiento, pero inevitablemente causaría la ausencia del estilo lingüístico llevado con las metáforas e impediría que las expresiones con características chinas “salgan de la puerta nacional”.

Desde la perspectiva de la teoría del Skopos, *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, como una importante serie de documentos de divulgación orientada al exterior, cuyo propósito más primario es divulgar nuestras concepciones y expresiones con características propias en la lucha contra la hegemonía cultural del mundo occidental. Por lo tanto, con el requisito previo de no tener barrera de entender, debemos considerar con más frecuencia la reserva de figuras metafóricas junto con sus coloridos culturales chinas, mostrar lo atractivo de nuestra lengua y promover su desarrollo a largo plazo.

Sin embargo, también debemos aprender las formas concisas y la facilidad para comprender que se destacan las traducciones de metáforas en la versión inglesa.

Consideraciones finales

En este trabajo hemos hecho un análisis comparativo de las traducciones de metáforas al español y al inglés en *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* en el marco de la teoría del Skopos, con la regla del Skopos o de propósito como lo primordial, a la que están subordinadas la regla de coherencia y la de fidelidad.

Debido a la gran cantidad de terminología política abstracta y compleja, los documentos políticos resultan difíciles de comprender para los receptores. En cuanto a este punto, las expresiones metafóricas sirven como el mejor método que se puede aprovechar para simplificar y resumir los conceptos, que llegan a ser fácil y claramente entendidos por las personas comunes y corrientes. Sin embargo, cuando los receptores se

convierten en los extranjeros, el destino de las metáforas, sean expresiones típicas nacionales o barreras culturales, depende de los traductores.

Tras un análisis comparativo, en cuanto a las estrategias de traducción adoptadas por la versión española e inglesa, intentamos dar algunos consejos en la traducción de metáforas que aparecen en los documentos políticos:

Primero, es imprescindible tomarse en consideración las diferencias culturales y conocer enteramente el modo psicológico y la forma de pensar de la audiencia meta, evitar una traslación literal o rígida.

Segundo, es necesario estudiar y conocer más sobre la cultura meta y la LM, especialmente aprender más metáforas en la LM, hacer todo lo posible para encontrar de manera rápida las figuras metafóricas completa o parcialmente correspondientes.

Tercero, si el contexto no ofrece suficientes indicaciones, se pueden hacer las adiciones adecuadas para complementar las metáforas con el objetivo de facilitar la comprensión.

Cuarto, con el requisito previo de no existir ninguna barrera cultural para el entendimiento, deberíamos dar prioridad a la estrategia de extranjerización, al conservar las metáforas originales con peculiaridades, para que las expresiones con características chinas *salgan de la puerta nacional* cumpliendo así los propósitos de la comunicación intercultural y la divulgación orientada al exterior.

En todo caso, la traducción de las metáforas es un tema complejo y amplio que requiere investigaciones y estudios más profundos. Debido a la limitación de conocimientos y experiencias de traducción, todavía nos quedan los contenidos por mejorar. Esperamos que este trabajo pueda contribuir de alguna manera a los análisis sobre la traducción de metáforas al español o al inglés, la interpretación de documentos políticos y la traducción intercultural para descubrir más tácticas apropiadas, que puedan ser utilizadas con flexibilidad en las prácticas traductoras.

Referencias

- Benitez, I. (2021). La cultura en el análisis de los procesos sociales desde una óptica marxista. *Opuntia Brava*, 13(Especial 1), 76-87. Recuperado de <http://opuntiabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiabrava/article/view/1368>
- García Á. (2006). *Confusiones, aclaraciones y propuesta metodológica para el análisis de los conceptos funcionalistas de "función" y "Skopos" en la práctica de la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

- Huang, Y. (2004). Persistir en el principio de “Tres Conformidades” y abordar bien las dificultades en la traducción de divulgación orientada al exterior. *Chinese Translators Journal*, 25(6), 27-28.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*, González Martín, C. (trad.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Li L. (2021). Técnicas aplicadas a la traducción del folleto turístico las Tumbas Imperiales del Oeste de la Dinastía Qing bajo la teoría del Skopos. En Wangmoo Yoo y Yeonggab Joen (eds) *Actas del X Congreso Asiático de Hispanistas*, 647-656. Seúl: La Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.
- Nord, C. (2001). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Reiss, K. (1971). *Translation Criticism-The Potentials and Limitations* (E. Rhodes, trad.). Nueva York: Routledge.
- Reiss, K. y Vermeer, H. (1984). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (S. García Reina y C. Martín de León, trad.). Madrid: Ediciones Akal.
- Vermeer, H. (1989). *Skopos and commission un translational action, on Chesterman* (ed), 173-187. Helsinki: Yo Finn Lectura Ab.
- Wang, X. (2020). *Enfoque en la versión española de expresiones típicas de China desde la teoría del escopo*. Beijing: Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.
- Xi, J. (2014). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China I* (Versión en chino). Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. (2017a). *Xi Jinping: The Governance of China II* (Versión en inglés), 1.a ed. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. (2017b). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China II* (Versión en chino). Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. (2018a). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China I* (Versión en español), 3.ª ed. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. (2018b). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China II* (Versión en español), 1.ª ed. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, J. (2018c). *Xi Jinping: The Governance of China I* (Versión en inglés), 2.ª ed. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.